

Гордій О. М.,

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри філології та перекладу

Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу

Сокол Г. Р.,

кандидат філологічних наук,
доцент кафедри філології та перекладу

Івано-Франківського національного технічного університету нафти і газу

ФАЛЬШИВІ ДРУЗИ ПЕРЕКЛАДАЧА: ДОСЛІДЖЕННЯ МІЖМОВНОЇ ОМОНІМІЇ У МОВНІЙ ПАРІ «НІМЕЦЬКА-АНГЛІЙСЬКА»

Анотація. У статті досліджується явище міжмовної омонімії, зване як «фальшиві друзі перекладача», на прикладі німецької та англійської мов. «Фальшиві друзі» – це слова чи вирази, які мають подібну форму (орфографію та звучання) в різних мовах, але відрізняються значенням, що часто стає причиною комунікативних непорозумінь і помилок у перекладі. Вперше цей термін уведено у лінгвістику французькими дослідниками Максимом Кесслером і Жюлем Дерокіні, після чого він активно використовується в лексикографії та перекладацькій практиці.

Підкреслено актуальність цього феномену для навчання перекладу в умовах багатомовного середовища, де взаємодія іноземних мов може спричинити лексичну та граматичну інтерференцію. У відповідності до мети статті, досліджено основні групи «фальшивих друзів», які часто зустрічаються в перекладах у мовній парі німецька/англійська, включаючи фонетичні, орфографічні, морфологічні, лексичні та фразеологічні одиниці. Встановлено, що у фразеологічних виразах схожа образна основа може спричинити міжмовну омонімію та негативну інтерференцію (наприклад, англ. *lead by the nose* – «повністю підпорядкувати» та нім. *an der Nase herumführen* – «говорити неправду, щоб отримати вигоду»). Розглянуто також явище міжмовної енантіосемії, псевдоанглїцизми та типові помилки при перекладі композитів.

На основі корпусних даних порталу Linguee, що дозволяє знаходити контекстуальне вживання лексичних одиниць у перекладених текстах, продемонстровано приклади невдалих перекладацьких рішень і здійснено їх аналіз.

Дослідження має практичну цінність для лінгвістів-лексикологів, викладачів і студентів-перекладачів, оскільки правильне розпізнавання та інтерпретація «фальшивих друзів» сприяє уникненню помилок і забезпечує адекватність відтворення змісту в перекладі.

Ключові слова: міжмовна омонімія, фальшиві друзі перекладача, переклад, міжмовна інтерференція, енантіосемія, псевдоанглїцизми.

Постановка проблеми та актуальність дослідження.

Вираз «фальшиві друзі (перекладача)» є калькою з французької мови терміну «*faux amis (du traducteur)*», що був введений Максимом Кесслером і Жюлем Дерокіні майже сто років тому та використовувався авторами для порівняння лексики англійської та французької мов [1]. Вивчення цього мовного явища

залишається релевантним і сьогодні як для лексикографічних проєктів, так і для порівняльних чи типологічних лінгвістичних досліджень та студій із перекладацької дидактики. Фальшиві друзі перекладача виявляються джерелом помилок та непорозумінь не лише в ситуаціях міжособистісної комунікації (наприклад, відомий жарт описує комунікативну невдачу німецькомовного туриста в ресторані в Англії: “When will I become a Schnitzel?”; див. також [2]). Ця проблематика залишається актуальною також для перекладацької практики – як для досвідчених перекладачів, так і у підготовці студентів-перекладачів та навіть під час редагування машинного перекладу [3, с. 607; 4].

Незважаючи на метафоричність терміну, він був перекладений багатьма мовами й утвердився в лінгвістичній науці, наприклад, англ. *false friends (of a translator)*; нім. *falsche Freunde (des Übersetzters)*; польськ. *falszywi przyjaciele (tłumacza)*; ісп. *falsos amigos*; італ. *falsi amici*. Залежно від ракурсу досліджень, автори використовують також такі терміни як *міжмовні омоніми*, *тавтономіми*, *міжмовні аналогізми (interlinguale Analogismen [5])*, *псевдоеквіваленти*, *псевдоінтернаціоналізми*, *лексичні псевдоідентичності*, *словникові пастки* та ін.

У цій роботі ми дотримуємося визначення, запропонованого С. Кійко для лексикографічного проєкту українсько-німецьких та німецько-українських фальшивих друзів перекладача. Авторка розглядає їх як слова, які зустрічаються у двох або більше мовах, виявляють формальну подібність, мають зазвичай спільне походження чи запозичення з третьої мови та є значним джерелом інтерференції на фонетичному, морфологічному, граматичному чи семантичному рівні [6].

Аналіз останніх досліджень. Явище міжмовної омонімії (фальшивих друзів перекладача) досліджувалось щодо різних пар мов, зокрема: німецька/українська [7]; іспанська/німецька [8]; німецька/польська [2]. Також було укладено низку словників (див. [9]; [10]; [6]) й розглядалися дидактичні аспекти [11; 12].

Слід зазначити, що більшість студій спрямовані на виявлення, опис та лексикографічну фіксацію одиниць у парі рідна/іноземна мови. Однак досвід показує, що негативна міжмовна інтерференція також має місце під час вивчення студентами-перекладачами двох чи більше іноземних мов, особливо,

якщо вони належать до однієї мовної групи. З психолінгвістичної точки зору, більшість помилок можна пояснити впливом доміантної іноземної мови. У випадку полісемічних слів, учні часто припускають однакові значення слова-еквівалента у іншій мові та не завжди можуть уникнути потенційних пас-ток міжмовної омонімії. Тому метою статті є розгляд цього лінгвістичного феномену у мовній парі німецька/англійська. Наші завдання охоплюють аналіз існуючих класифікацій, лексикографічного матеріалу (див. [10; 13]), виявлення найтипіві-ших груп фальшивих друзів перекладача у цій парі мов, а також пошук у мовному корпусі й наступний аналіз поширених перекладацьких невдач, спричинених міжмовною омонімією. (Пошук проводився на порталі Linguae, який, крім словників, завдяки пошуковій системі надає доступ до великої кількості перекладених двома мовами текстів).

Виклад основного матеріалу. Об'єкт нашого дослідження – фальшиві друзі перекладача – можна вивчати як в рамках широкого підходу, основу якого складають диференційовані класифікації, так і в межах вузького підходу, зосереджувачись на власне лексичних повних чи часткових міжмовних омонімах. Польська дослідниця Анетта Крошевські подає розгалужену класифікацію фальшивих друзів перекладача [14]. Серед орфографічних «фальшивих друзів» можна виділити як одиниці, що підпорядковуються певним закономірностям (пор. англ./нім. *grotesque/grotesk; burlesque/burlesk; technique/Technik; antique/antik*), так й слова зі схожим звучанням, але відмінним правописом, щодо яких складно визначити якусь закономірність (пор. англ./нім. *parliament/Parlament; committee/Komitee*). Зазначимо, що залежно від використаного підходу, ці лексеми можуть розглядатися і як «справжні друзі», адже вони мають однакове значення в обох мовах. До фонологічних «фальшивих друзів» дослідниця зараховує одиниці, щодо яких інтерференція може поширюватися на вимову на основі їх орфографічної тотожності чи схожості, пор. англ./нім. *register/Register* [14, с. 78].

Одним із критеріїв зарахування до морфологічних «фальшивих друзів» може бути категорія злічуваності/незлічуваності і, відповідно, відмінності у вживанні форм однини/множини іменників, пор. німецьке слово *Information* із формою множини *Informationen* та англійське незлічуване *information* [14, с. 82]. Іншу групу утворюють одиниці, що належать до різних частин мови, проте їхня формальна подібність може стати причиною помилок, пор. англ./нім. *romantic* (нім. *romantisch*)/**Romantik** (англ. *romanticism*) та інші англійські слова із суфіксом **-ic**.

Ризик плутанини існує й щодо міжмовного перенесення префіксів, зокрема німецьке *deplatziert* (укр. *недоречний, невідповідний, зайвий*) відповідає не англ. *displaced* (укр. *переміщений, депортований*), а *misplaced*. Іншим прикладом є англ. *overhear* (укр. *підслухати*) /нім. *überhören* (укр. *прослухати, недочути*). Оскільки мова йде вже не виключно про формальні відмінності, а про наявність інтерлінгвальних гетерогенних референтів [14, с. 85], ці приклади можна розглядати як міжмовні омоніми у вузькому розумінні.

Окрему групу фальшивих друзів перекладача утворюють ідіоми. Фразеологічні «фальшиві друзі» визначаються як «два чи більше висловлювання, які пробуджують практично ідентичні чи дуже схожі уявні образи, але виявляють суттєві розбіжності в актуальному значенні» [15, с. 109]. Такі одиниці часто мають спільне джерело походження. Це може бути вираз

із однієї з стародавніх мов або Біблії, давнє повір'я чи звичай. Наприклад, у багатьох мовах є ідіоми, схожі на англ. *lead by the nose* та нім. *an der Nase herumführen*. Цей вираз зустрічався ще у давньогрецьких письменників – метафора, пов'язана зі способом керувати тваринами за допомогою кільця, одягненого в ніздрі. Однак цей образ по-різному концептуалізується у англійській та німецькій лінгвокультурах. Англійська ідіома *lead by the nose* означає *повністю підпорядкувати собі*, а німецька *an der Nase herumführen* – *говорити комусь щось неправдиве, щоб мати з цього вигоду*. Тобто, в англійській мові акцентується ознака «контроль/підпорядкування чийсь волі», а в німецькій – «обман / хитрість».

У рамках широкого підходу можна виокремити також граматичні «фальшиві друзі», адже формально одна і та ж граматична форма в різних мовах може виконувати абсолютно різні функції (пор. часові форми *das Perfekt/the Present Perfekt* та ін.).

Варто зрозуміти, що фальшиві друзі між двома різними мовами існують не об'єктивно, а лише потенційно. Насправді перед нами лише слова, які звучать і/або пишуться подібно або однаково (й здебільшого мають спільне походження). Чи вважати певні лексичні або фразеологічні одиниці фальшивими друзями, залежить від рівня мови учня/перекладача й їхнього знання фразеології іноземної мови. У цьому контексті Анетта Крошевські наголошує, що сприйняття значень учнем є індивідуальним, адже воно залежить від відповідного конструкта знань індивіда [14, с. 51]. Сумнівно, що учень принаймні із середнім рівнем володіння мовою сплутає такі на перший погляд схожі слова, як англ. *turn* і нім. *turnen* (пор. також англ. *small* /нім. *schmal*; англ. *wand* /нім. *Wand*). Звісно, в арсеналі обох мов є велика кількість складніших випадків потенційних фальшивих друзів. Часто автори називають одиниці, які можна зарахувати до однієї з тематичних груп (їжа, одяг, назви професій тощо). Порівняймо нім. **der Chef** (*керівник, шеф*) та англ. **chef** (*шеф-кухар*); нім. **der Unternehmer** (*підприємець*) і брит. англ. **undertaker** (*власник похоронного бюро*). Дослідники виділяють міжмовні омоніми й серед термінології [16]. Зокрема, **die Parole** в німецькій мові має значення *гасло* чи *пароль*, а в англійській **parole** є юридичним терміном і означає *умовно-дострокове звільнення*. Порівняймо також нім. **die Montage** (*монтаж, установка*) і англ. **montage**, значення якого обмежується монтажем фільмів /відео.

Основною причиною існування міжмовної омонімії є мовні запозичення. Запозичені слова намагаються зберегти свою первісну форму; однак, як будь-який мовний знак, іноземне слово водночас пристосовується до вимог нової мовної системи. Тому запозичене слово неминуче зазнає багатьох змін. Крім фонологічних і морфологічних змін, ці модифікації можуть включати семантичні, такі як спеціалізація, узагальнення чи набуття нових конотацій. Якщо ми, наприклад, розглянемо англійський прикметник латинського походження **sensible**, то побачимо, що англійська мова зберегла початкове значення *мудрий*, тоді як в німецькій мові **sensibel** змінило значення на *чутливий*.

Внаслідок описаних семантичних змін, крім абсолютних «фальшивих друзів», можна виділити чисельні часткові міжмовні омоніми: коли в одній з мов слово має більше значень, ніж в іншій, або коли не усі значення орфографічно/ фонологічно тотожних чи схожих полісемних слів співпадають в обох мовах. Порівняймо **das Protokoll** в німецькій і **protocol** в англійській – ці слова перетинаються у значеннях (*дипломатичний*) *прото-*

кол – перелік правил щодо дипломатичних процедур; (клінічний) протокол – набір правил і процедур лікування певної хвороби чи проведення медичного експерименту; (комп'ютерний) протокол – набір команд для передачі даних в комп'ютерній мережі. Проте в англійській мові відсутнє для носіїв української мови звичне значення протоколу як фіксації ходу і результатів зборів, засідань, допиту в поліції тощо, яке притаманне **das Protokoll** (в англ. мові йому відповідає **minutes**).

Цікавим випадком фальшивих друзів є псевдоангліцизми – слова, які за всіма ознаками схожі на запозичені з англійської мови, проте насправді ці лексичні одиниці в англійській мові відсутні (пор. нім. *Showmaster* – англ. *master of ceremonies*; брит. англ. *compire*; нім. *Dressman* – англ. *male model*) або мають зовсім інше значення (пор. нім. *Smoking* – англ. *dinner-jacket* і англ. *smoking* – нім. *Rauchen*; нім. *Beamer* – англ. *video projector* і англ. *beamer* – нім. розм. *BMW* [Auto]).

Також варто виокремити явище міжмовної енантіосемії – випадки, коли помилково вжите слово матиме цілком протилежне значення у іншій мові при формальній схожості чи тотожності. С. Кійко описала приклади цього лінгвістичного феномену у парі мов німецька/українська [17]. Щодо англійської та німецької мов можна назвати таких «фальшивих друзів»: англ. **criminal** (імен. *злочинець*; прикм. *злочинний, кримінальний*) та нім. **Kriminaler** (*криміналіст*); англ. **quell** (*придушувати, гамувати*) та нім. **quellen** (*витікати, брати початок*). Німецьке **skrupellos** відповідає не англійському **scrupulous** (*порядний, бездоганний*), а близьке за значенням до його антоніма (**unscrupulous** – *безпринципний, непорядний*).

Джерелом міжмовної омонімії слугують також композити – два (чи більше) еквівалентних слова, об'єднані в одне складне слово, не завжди дають в обох мовах інтуїтивно очікуваний еквівалентний результат й нерідко призводять до помилок навіть досвідчених перекладачів. Порівняймо нім. **Hausmann** (*чоловік-домогосподарка*) і англ. **houseman** (*слуга, прибиральник; викидайло; адміністратор грального дому; брит. англ. інтерн*). Еквівалентом німецького композита **Arbeitszimmer** (кабінет [кімната в квартирі чи будинку]) є англ. **study**, а не **workroom** (*майстерня*).

Пошук та аналіз текстового матеріалу на порталі Linguee виявив низку випадків помилкового вжитку перекладачем «фальшивих друзів». Так, на сайті відомого німецького експерта із захисту даних Ansgar Alfred Huth документ про правові регулювання представлений німецькою та англійською мовами. Порівняймо переклад наступного речення: *Auf internationaler Ebene sind vor allem die verschärften Anforderungen durch Basel II und Sarbanes-Oxley-Gesetz für US börsennotierte Unternehmen und deren ausländische Tochtergesellschaften zu beachten. – At international level there should be respected mainly the aggravated requests by Basel II and Sarbanes-Oxley-Law for US societies noted at the stock exchange and their outlandish subsidiaries* (spionage.info). Німецький прикметник *ausländisch* (укр. *закордонний, іноземний*) стосується закордонних дочірніх компаній певної категорії підприємств, тому використаний англійський варіант *outlandish* (укр. *дивний; безлюдний, глухий; арх. чужоземний*) недоречний у цьому контексті. У «пастку» потрапив й перекладач на сайті німецької мережі тату-салонів Tiger Tattoo Studio. У німецькомовному варіанті замітки, в якій критикують біо-тату, вжито прикметник *deplatziert* (пор. вище): [...] *verschwommene Außenlinien mit total deplatzierten*

Schattierungsversuchen. У англійському перекладі доречним відповідником є *misplaced*, проте у тексті бачимо «фальшивого друга»: [...] *these blurry lines and totally displaced shadowing* (tigertattoostudio.com).

Наступний випадок є прикладом міжмовної енантіосемії. На сторінці німецького мануального терапевта Р. Пікара (доступні також англо-, іспано- та франкомовна версії) можна прочитати відгук матері дитини із синдромом дефіциту уваги, де розповідається про позитивні зміни у поведінці сина: *Sein sozialer Umgang mit anderen Kindern habe sich verbessert, er sei selbstbewußter gegenüber Gleichaltrigen („vier beste Freunde“) und habe auch die soziale Ängstlichkeit gegenüber Erwachsenen vollkommen abgelegt, [...] (пор. selbstbewußt – укр. *впевнений у собі, самовпевнений*)*. Англійський варіант перекладу цього відгуку є прикладом перекладацької помилки, адже утворений за аналогією німецького композита *selbst+bewußt* англійський прикметник *self-conscious* має протилежне значення (пор. *self-conscious* – укр. *сором'язливий, боязкий, невпевнений*): *His social contacts with other children have improved, in facing his peers he became more self-conscious (“four best friends”) and his timidity towards adults had disappeared completely* (kopfgelenktherapie.de).

Джерелом чисельних перекладацьких помилок є також німецький композит **Mondschein** (англ. **moonlight**). У англійських версіях веб-сторінок часто зустрічаємо варіант **moonshine**, що спотворює зміст висловлювання, адже цей композит має значення *фантазія, пусті балачки; амер. самогон, контрабандний спирт; військ. створення радіолокаційних перешкод*. У значенні *місячне сяйво moonshine* вживається рідко (у поетичних творах). Порівняймо німецький і англійський тексти на сайті німецької компанії Sera, що спеціалізується на продукції для акваристики і тераріумів: [...] *wenn die Leuchtintensität der LEDs nicht zu hoch ist, sollte es keine Probleme geben – in der Natur müssen die Tiere ja auch mit Mondschein leben!* [...] і [...] *there should be no problems, provided the light intensity of the LEDs is not too high – in nature, the animals have to live with moonshine as well!* [...] (sera.de).

Висновки. Міжмовна омонімія є важливим аспектом перекладацької практики, що часто стає причиною комунікативних помилок та хибного розуміння, особливо у мовних парах із високим рівнем лексичної подібності. Незважаючи на спільне походження чи структурні схожості, такі лексичні одиниці можуть мати зовсім різні значення, що ускладнює переклад та вимагає особливої уважності перекладачів.

Дослідження лексичних, фонологічних, морфологічних та ідіоматичних «фальшивих друзів» підтверджує, що міжмовні омоніми мають не тільки лінгвістичне, але й культурне забарвлення, відображаючи особливості мовного мислення носіїв відповідних мов. Складність розрізнення «фальшивих друзів» посилюється наявністю псевдоангліцизмів, енантіосемії та міжмовних композитів, що вимагає ґрунтовного знання як мови-джерела, так і мови-перекладу.

У перекладацькій підготовці важливо розвивати у студентів навички розпізнавання потенційних «фальшивих друзів» та розуміння їх контекстуального значення. Проаналізовані приклади вказують на доцільність проведення порівняльних досліджень, спрямованих на створення розгалужених класифікацій цього явища, що сприятиме більш ефективному вирішенню проблем негативної міжмовної інтерференції та підвищенню якості перекладів.

Література:

1. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis ou Les trahisons du vocabulaire anglais: Conseils aux traducteurs. Paris: Vuibert, 1928.
2. Kubacki A. D. WHEN WILL I BECOME A SCHNITZEL? – I HOPE NEVER. Echte und falsche Freunde des Übersetzers in der Translationsdidaktik. *Comparative Legilinguistics*, Vol. 29, 2017. S. 85–103.
3. Koller W. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. *Phraseologie: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung* / Burger H., Dobrovolskij D., Kühn P., Norrick N. R. (Hrsg.). Berlin: Mouton de Gruyter, 2007. S. 788–818.
4. Laskowski M. Ohne Falsch über falsche Freunde in der deutschen und polnischen Phraseologie. *Deutsche Grammatik im europäischen Dialog: Beiträge zum Kongress Krakau 2006* / Fries N. (Hrsg.), Krakau, 2007. S. 1–8.
5. Kuczyński E. Ein Diskurs zu geschichtlichen, terminologischen und definitorischen Fragen der „falschen Freunde des Übersetzers“. *Orbis Linguarum* 24, 2003. S. 255–280.
6. Kiyko S. Zum Projekt des Wörterbuches der ukrainisch-deutschen und deutsch-ukrainischen falschen Freunde des Übersetzers. *Linguistik im Schloss I: Linguistischer Workshop, (Wartin, 1.-3. Juni 2005)* / Hrsg. von N. Fries und S. Kiyko. Berlin: Universitätsverlag der HU, 2005. S. 79–99.
7. Кійко С. В. Німецько-українська міжмовна омонімія: [монографія]. Чернівці: Вид. дім «Родовід», 2014. 434 с.
8. Wotjak G. Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz. *Beiträge zur Romanischen Philologie*, 23/1, 1984. S. 109–152.
9. Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку. *Проблеми слов'язнавства*, 1999. Вип. 50. С. 231–237.
10. Barnickel K.-D. Falsche Freunde. Ein vergleichendes Wörterbuch deutsch-englisch. Heidelberg: Julius Groos, 1992. 216 S.
11. Ionescu A. Didaktik der falschen Freunde – praktische Ansätze für die Übersetzer und Dolmetscherguppen im Universitätsbereich. *Professional Kommunikation and Translations Studies* 4 (1–2), 2011. S. 131–144.
12. Kiyko S. Faux amis als Interferenzquelle im DaF-Unterricht. *Festschrift für Ulrich Steinmüller zum 75. Geburtstag* / Hrsg. von N. Hartung und K. Zimmermann. Berlin: Universitätsverlag der TU, 2017. S. 151–172.
13. Dretzke B., Nester M. False Friends: A Short Dictionary. Ditzingen: Reclam, 2021. 152 S.
14. Kroschewski A. False friends and true friends. Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2000. 598 S.
15. Dobrovolskij D., Piirainen E. Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Amsterdam; Oxford: Elsevier, 2005. 419 p.
16. Шаблій О. А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу: автореф. дис. на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2002. 19 с.
17. Кійко С. В. Німецько-українська міжмовна енантіосемія. *Наукові записки. Серія: Філологічна*. Острог: Вид-во нац. ун-ту «Острозька академія», 2008. Вип. 9. С. 169–177.

Джерела ілюстративного матеріалу

1. Spionage.info. URL: відкрити (дата звернення: 02.11.2024).
2. Tigertattooostudio.com. URL_1 (DE): відкрити; URL_2 (ENG): відкрити (дата звернення: 02.11.2024).
3. Kopfgelenktherapie.de. URL: відкрити (дата звернення: 02.11.2024).
4. Sera.de. URL_1 (DE): відкрити; URL_2 (ENG): відкрити (дата звернення: 02.11.2024).

Hordii O., Sokol H. False Friends of the Translator: A Study of Interlingual Homonymy in the German-English Language Pair

Summary. The article examines the phenomenon of interlingual homonymy, known as “false friends”, using the example of German and English. “False friends” are words or expressions that share similar forms (spelling and pronunciation) in different languages but differ in meaning, often leading to communicative misunderstandings and translation errors. This term was first introduced into linguistics by French researchers Maxime Koessler and Jules Derocquigny, and has since been actively applied in lexicographic projects and translation practice.

The relevance of this phenomenon for translation training is highlighted, especially in multilingual environments where interactions between foreign languages can lead to lexical and grammatical interference. In line with the article’s purpose, the main groups of “false friends” frequently encountered in German-English translations are analyzed, including phonetic, orthographic, morphological, lexical, and phraseological units. It is found that, in phraseological expressions, a similar figurative basis can cause interlingual homonymy and negative interference (e.g., the English *lead by the nose* – “to completely control” and the German *an der Nase herumführen* – “to deceive someone for personal gain”). The article also addresses the phenomenon of interlingual enantiosemy, pseudo-anglicisms, and typical errors in translating compounds.

Based on corpus data from the Linguee portal, which provides contextual usage of lexical units in translated texts, examples of inaccurate translation solutions are demonstrated and analyzed.

The study has practical value for lexicologists, educators, and translation students, as accurate recognition and interpretation of “false friends” help avoid translation errors and ensure content adequacy.

Key words: interlingual homonymy, false friends, translation, interlingual interference, enantiosemy, pseudo-anglicisms.